

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

- 1. Allgemeine Einführung 11
- 2. Struktur der Arbeit 12
- 3. Forschungsbericht 13

Teil I : Kulturtransfer und Koranübersetzung

- 1. 1. Einführung 19
- 1. 2. Die Dynamik des Kulturtransferprozesses 21
 - 1. 2. 1. Die Selektion 21
 - 1. 2. 2. Die Vermittlung 25
 - 1. 2. 3. Die Rezeption 26
- 1. 3. Anwendung auf das Mittelalter 28
- 1. 4. Kulturtransfer und Übersetzung 29
 - 1. 4. 1. Kulturtransfer und mittelalterliche Koranübersetzung 32
 - 1. 4. 2. Welche Rolle spielte die Übersetzung im lateinischen Mittelalter? 33
 - 1. 4. 2. 1. Der Einfluss von Hieronymus 35
 - 1. 4. 2. 2. Der *Liber de optimo genere interpretandi* des Hieronymus (*Epistula ad Pammachium*) 39
 - 1. 4. 2. 3. Das 5. und 6. Jahrhundert 44
 - 1. 4. 2. 4. Das 7. und 8. Jahrhundert 48
 - 1. 4. 2. 5. Das 9. Jahrhundert 49
 - 1. 4. 2. 6. Das 10. Jahrhundert 52
 - 1. 4. 2. 7. Das 11. Jahrhundert 54
 - 1. 4. 2. 8. Das 12. Jahrhundert 57
 - 1. 4. 2. 9. Zwischenresümee 66
 - 1. 4. 3. Das Verständnis des Korans. Probleme und Herausforderungen für einen (mittelalterlichen) Übersetzer 67

Teil II : Die Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo

- 1. Die Textgrundlagen der Übersetzungen 71
 - 1. 1. Die Textgrundlage von Roberts Übersetzung 71
 - 1. 2. Die Textgrundlage von Marcus' Übersetzung 73
- 2. Die Entstehung der Übersetzungen: die Auftraggeber und die Übersetzer 81
 - 2. 1 Die Koranübersetzung von Robert von Ketton (1143) 81
 - 2. 1. 1. Petrus Venerabilis und die Auseinandersetzung mit dem Islam 81
 - 2. 1. 1. 1. Die Begegnung mit dem Islam 81

2. 1. 1. 2. Die Wahrnehmung des Islams	82
2. 1. 1. 3. Die Übersetzungen	83
2. 1. 2. Robert von Ketton und seine Tätigkeit als Übersetzer	85
2. 1. 2. 1. Roberts Vorwort zum <i>Kitâb al-mudhal fî ahkâm 'ilm an-nuġûm</i>	87
2. 1. 2. 2. Roberts Vorwort zu den <i>Fabulae Sarracenorum</i>	88
2. 1. 2. 3. Der Widmungsbrief zur Koranübersetzung	92
2. 2. Die Koranübersetzung von Marcus von Toledo (1209-10)	96
2. 2. 1. Rodrigo Jiménez de Rada und die Auseinandersetzung mit dem Islam	96
2. 2. 1. 1. Die politische Tätigkeit	96
2. 2. 1. 2. Die literarische Tätigkeit	101
2. 2. 2. Marcus von Toledo und seine Tätigkeit als Übersetzer	104
2. 2. 2. 1. Die Übersetzungen medizinischer Texte	104
2. 2. 2. 1. 1. Das Vorwort zu den medizinischen Werken	105
2. 2. 2. 2. Die Übersetzung religiöser Texte	106
2. 2. 2. 2. 1. Das Vorwort zur Ibn Tûmarts <i>'aqîda</i>	107
2. 2. 2. 2. 2. Das Vorwort zur Koranübersetzung	110

Teil III: Analyse der Übersetzungen

1. Die Einteilung der Suren	126
2. Die Namen der Suren	128
3. Die Anzahl der Verse	134
4. Systematischer Vergleich von XIX (Maryam), vv. 1-40	136

Schlussworte: Marcus und Robert als Übersetzer des Korans

1. Allgemeine Bemerkungen	163
2. Die Transfermechanismen bei den Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo	169
2.1. Ergebnisse der Analyse	169
2. 2. Jenseits des Kulturtransfers	171
2. 2. 1. <i>Postcolonial Studies</i> und Ansichte über kulturelle Dynamiken	172
2. 2. 2. Hybridität	176
2. 2. 3. Von der <i>Histoire croisée</i> zum <i>Translational Turn</i>	180

Appendix 1: Deutsche Übersetzung der Vorworte von Robert von Ketton und Marcus von Toledo	186
Appendix 2 : Vergleichsgrundlagen für XIX, 1-40	
1. Übersetzung von Robert von Ketton	197
2. Übersetzung von Marcus von Toledo	199
Tabellen	
Tabelle 1: die Übersetzung von „ <i>ummiyy</i> “	202
Tabelle 2: Die handschriftliche Überlieferung der Surennamen bei Marcus von Toledo	204
Index der zitierten Koranstellen	214
Abkürzungsverzeichnis	216
Hinweise zur Transkription der arabischen Schrift	217
Quellen- und Literaturverzeichnis	218